

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

COM(76) 186 final.

Brussels, 30 April 1976.

COMMISSION COMMUNICATION TO THE COUNCIL

on the results of the negotiations for the conclusion of the Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution and of a protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft.

PROPOSAL FOR A COUNCIL DECISION

on the conclusion of a Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution and a protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft.

(submitted to the Council by the Commission)

COM(76) 186 final.

COMMISSION REPORT TO THE COUNCIL ON
THE RESULTS OF THE NEGOTIATIONS

1. By a Decision of 8 December 1975 the Council authorized the Commission to take part, in the fields within the Community's competence, in the intergovernmental negotiations in Barcelona, with a view to enabling the Community to sign, if it so desired, an outline Convention, accompanied by protocols, relating to the prevention of marine pollution in the Mediterranean Sea¹.

2. The Conference, which was held in Barcelona from 2-16 February 1976, was attended by the plenipotentiaries of the following States in the Mediterranean region:

Cyprus, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libya, Malta, Monaco, Morocco, Spain, Tunisia, Turkey and Yugoslavia, together with observers from the European Economic Community, the United Kingdom, the USA, the USSR and various international organizations. Albania, Algeria and Syria did not attend the Conference's work.

3. The following texts were adopted by the Conference and are annexed to this Communication:

- the Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution (Annex I);
- a protocol on cooperation in the campaign against the pollution of the Mediterranean Sea by hydrocarbons and other harmful substances in the event of a critical situation arising (Annex II);

¹ cf. R/2734/75 (ENV 141).

- a protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft (Annex II);
- ten resolutions concerning the creation, objectives and tasks of a regional centre in Malta (Annex IV).

The Convention is open for signature by the European Economic Community (cf. articles 19, 24, 26 and 27) so that it may become a Contracting Party.

4. The arbitration clause adopted by the Conference (cf. Article 8, Annex A of the Convention) is the same as the clause in the 1974 Paris Convention on the prevention of marine pollution from land-based sources to which the European Economic Community is a Contracting Party.

The arbitration clause contained in the draft Strasbourg Convention which was initially put forward by the representatives of France, Italy and the Commission¹ was considered too complex by the Conference. As the negotiations progressed, the representatives concerned accepted the clause contained in the Paris Convention which had already been approved by the Council.

5. In conclusion, the Commission recommends that the Council should :

- a) approve the results of those negotiations;
- b) decide to substantively approve the Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution and of protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft forthwith, and
- c) authorize the President of the Council to nominate the person or persons entitled to sign these agreements, subject to their conclusion, since the Convention must, under Article 24, be signed by the Community before 17 February 1977;
- d) adopt the proposal for a decision annexed hereto concerning the conclusion of these agreements by the Community.

¹Convention for the protection of international watercourses against pollution (cf. R/1734/75 (ENV 89)).

Since this proposal is essentially based on the application of Article 235 of the EEC Treaty, the European Parliament must be consulted.

The Commission also suggests that the Economic and Social Committee be consulted and that this decision be published in the Official Journal.

PROPOSAL FOR A COUNCIL DECISION

Concluding the Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution and of the Protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft.

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 235 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

Whereas Article 24 of the Convention on the protection of the Mediterranean Sea against pollution provides that the Convention and any of its Protocols is open for the signature of the European Economic Community;

Whereas the Council of the European Communities and the representatives of the Governments of the Member States issued a statement on 22 November 1973 concerning the environment action programme of the European Communities¹;

Whereas that programme lays particular stress on the fact that the entire Community is concerned about marine pollution, both because of the essential role played by the sea in the preservation and development of animal life and because of the importance of sea transport for the harmonious economic development of the Community;

Whereas, furthermore, the action programme referred to above, and the Council Directive (R/2481/75 (ENV. 131)) relating to the reduction of pollution caused by the discharge of certain dangerous substances into the sea around the Community provide that certain measures are to be implemented by the Community in order to reduce the various types of marine pollution;

¹OJ N° C 112, 20 December 1973, p.1.

Whereas the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution provides in particular that suitable measures should be adopted to prevent and reduce pollution caused by dumping from ships and aircraft, pollution resulting from the exploration and exploitation of the continental shelf, the sea-bed and its subsoil, and pollution from land-based sources;

Whereas Article 23 of the outline Convention provides that to become a contracting party to this Convention it is necessary to become, at the same time, a party to at least one of the protocols and that it is not possible for any signatory to become a contracting party to anyone of the protocols without being, or becoming at the same time, a contracting party to this Convention;

Whereas the Community must conclude this Convention and the Protocol on the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft in order to achieve, within the operation of the Common Market, one of the Community's objectives in the field of the protection of the environment and of the quality of life and whereas no provision is made in the Treaty for the necessary powers;

Whereas the Convention and the said Protocol were signed in the name of the European Economic Community on ...;

HAS DECIDED AS FOLLOWS :

Article 1

The Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and the Protocol for the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft are concluded, approved and confirmed in the name of the European Economic Community.

The texts of the Convention and the Protocol are annexed to this Decision.

Article 2

The President of the Council of the European Communities shall proceed, on behalf of the European Economic Community, to the deposit of the act concluding the Convention, provided for in Article 25 hereof¹.

For the Council
the President

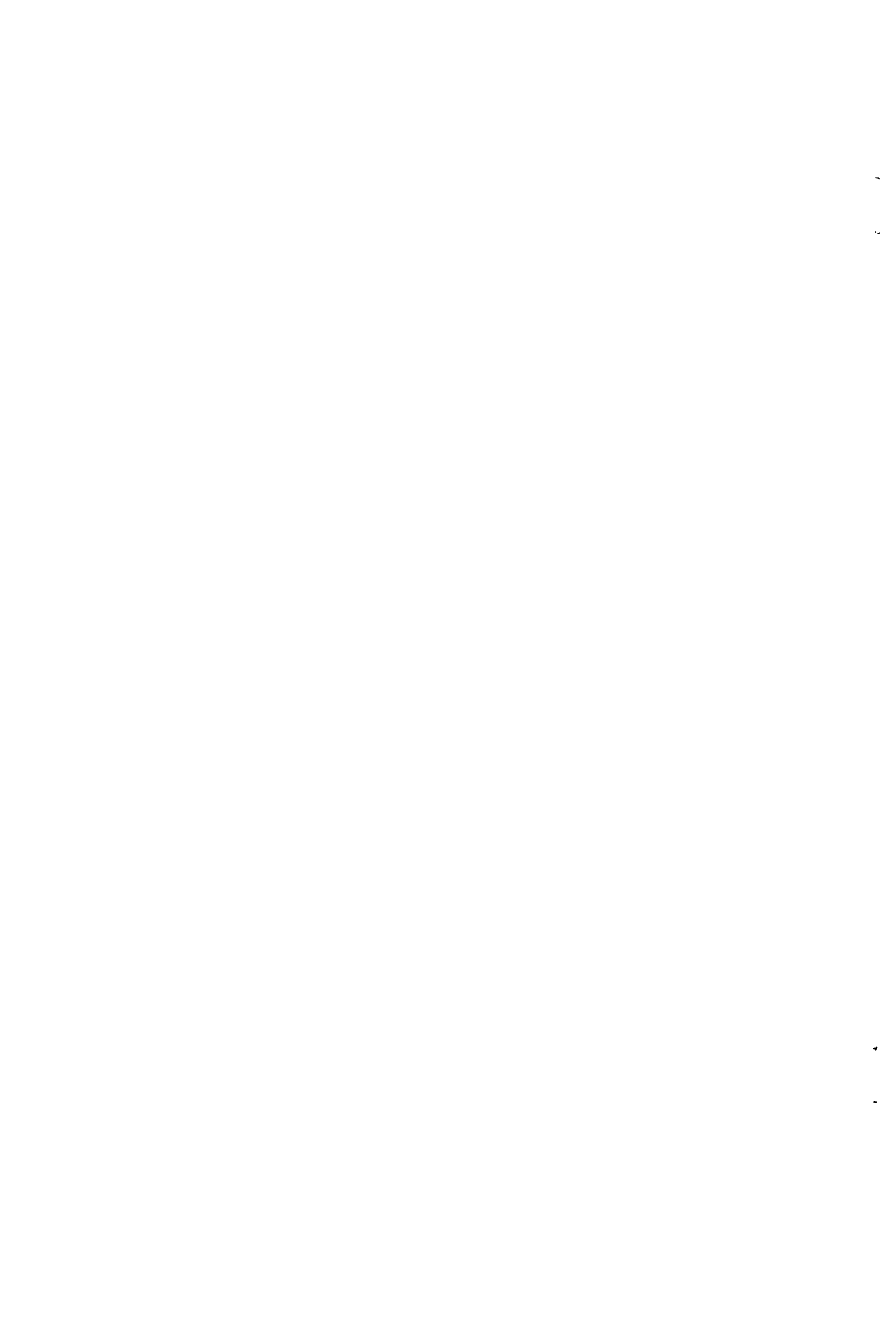
¹ The date of the entry into force of the Convention and the Protocol will be published in the Official Journal of the European Communities.

اتفاقية
لحماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION

CONVENTION
POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION



CONVENTION
POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE
CONTRE LA POLLUTION

LES PARTIES CONTRACTANTES,

Conscientes de la valeur économique, sociale et culturelle - du milieu marin de la zone de la mer Méditerranée et de son importance pour la santé,

Pleinement conscientes qu'il leur incombe de préserver ce patrimoine commun dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Reconnaissant que la pollution fait poser une menace sur le milieu marin, son équilibre écologique, ses ressources et ses utilisations légitimes,

Tenant compte des caractéristiques hydrographiques et écologiques spéciales de la zone de la mer Méditerranée et de sa vulnérabilité particulière à la pollution,

Notant que, malgré les progrès réalisés, les conventions internationales existant en la matière ne s'appliquent pas à tous les aspects et à toutes les sources de la pollution du milieu marin et ne répondent pas entièrement aux besoins spéciaux de la zone de la mer Méditerranée,

Apprécient pleinement la nécessité d'une coopération étroite entre les Etats et les organisations internationales concernées, dans le cadre d'un vaste ensemble de mesures concertées à l'échelon régional, pour protéger et améliorer le milieu marin de la zone de la mer Méditerranée,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier

Champ d'application géographique

1. Aux fins de la présente Convention, la zone de la mer Méditerranée désigne les eaux maritimes de la Méditerranée proprement dite et des golfes et mers qu'elle comprend, la limite occidentale étant le méridien qui passe par le phare du cap Spartel, à l'entrée du détroit de Gibraltar, et la limite orientale étant constituée par la limite méridionale du détroit des Dardanelles, entre les phares de Mehemetcik et de Kumkale.
2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles relatifs à la présente Convention, la zone de la mer Méditerranée ne comprend pas les eaux intérieures des Parties contractantes.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par "pollution" l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, lorsqu'elle a des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes y compris la pêche, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation, et dégradation des valeurs d'agrément;

b) On entend par "Organisation" l'organisme chargé d'assurer les fonctions de secrétariat en vertu de l'article 13 de la présente Convention.

Article 3

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux, pour la protection du milieu marin de la zone de la mer Méditerranée contre la pollution, sous réserve que de tels accords soient compatibles avec la présente Convention et conformes au droit international. Copie de ces accords sera communiquée à l'Organisation.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut porter atteinte à la codification et à l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni aux revendications ou positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat riverain et de l'Etat du pavillon.

Article 4

Engagements généraux

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures appropriées conformes aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur - - auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire et combattre la pollution dans la zone de la mer Méditerranée et pour protéger et améliorer le milieu marin dans cette zone.
2. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter, en plus des protocoles ouverts à la signature en même-temps que la présente Convention, des protocoles additionnels -prescrivant des mesures, des procédures et des normes convenues en vue d'assurer l'application de la Convention.
3. Les Parties contractantes s'engagent en outre à promouvoir -dans le cadre des organismes internationaux qu'elles considè- -rent comme qualifiés, des mesures concernant la protection du -milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée contre tous- -les types et sources de pollution.

Article 5

Pollution due aux opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appro - -priées pour prévenir et réduire la pollution de la zone de la -mer Méditerranée due aux opérations d'immersion effectuées par -les navires et les aéronefs.

Article 6

Pollution par les navires

Les Parties contractantes prennent toutes mesures conformes au droit international pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée causée par les rejets des navires et pour assurer la mise en oeuvre effective, dans cette zone, des règles généralement admises sur le plan international relatives à la lutte contre ce type de pollution.

Article 7

Pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

Article 8

Pollution d'origine tellurique

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux déversements par les fleuves, les établissements côtiers ou les émissaires, ou émanant de toute autre source située sur leur territoire.

Article 9

Coopération

en cas de pollution résultant d'une situation critique

1. Les Parties contractantes coopèrent pour prendre les dispositions nécessaires en cas de situation critique génératrice de pollution dans la zone de la mer Méditerranée, quelles que soient les causes de cette situation critique, et pour réduire ou éliminer les dommages qui en résultent.
2. Toute Partie contractante ayant connaissance d'une situation critique génératrice de pollution dans la zone de la mer Méditerranée informe sans délai l'Organisation ainsi que, par l'Organisation ou directement, toute Partie contractante qui -

pourrait être affectée par une telle situation critique.

Article 10

Surveillance continue de la pollution

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'instaurer, en étroite coopération avec les organismes internationaux qu'elles considèrent comme qualifiés, des programmes complémentaires ou communs de surveillance continue de la pollution dans la zone de la mer Méditerranée, y compris, le cas échéant, des programmes bilatéraux ou multilatéraux, et s'efforcent d'instituer dans cette zone un système de surveillance continue de la pollution.
2. A cette fin, les Parties contractantes désignent les autorités chargées d'assurer la surveillance continue de la pollution dans les zones relevant de leur juridiction nationale et participent, autant que faire se peut, à des arrangements internationaux pour la surveillance continue de la pollution dans les zones situées au-delà des limites de leur juridiction nationale.
3. Les parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer, adopter et mettre en oeuvre les annexes à la présente Convention qui peuvent être requises pour prescrire des procédures et normes communes en vue de la surveillance continue de la pollution.

Article 11

Coopération scientifique et technologique

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible, à coopérer directement ou, s'il y a lieu, par l'entremise d'organisations régionales ou autres organisations internationales qualifiées dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'à échanger des données et autres renseignements d'ordre scientifique, aux fins de la réalisation des objectifs de la présente Convention.
2. Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible, à promouvoir et à coordonner leurs programmes nationaux de recherche concernant tous les types de pollution du milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée et à coopérer pour instaurer et mettre en oeuvre des programmes régionaux et autres programmes internationaux de recherche aux fins de la réalisation des objec-

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour fournir une assistance technique et d'autres formes possibles d'assistance dans les domaines en rapport avec la pollution du milieu marin, en accordant la priorité aux besoins spéciaux des pays en voie de développement de la région méditerranéenne.

Article 12

Responsabilité et réparation des dommages

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer aussitôt que possible pour élaborer et adopter des procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et la réparation des dommages résultant de la pollution du milieu marin en violation des dispositions de la présente Convention et des protocoles applicables.

Article 13

Arrangements de caractère institutionnel

Les Parties contractantes désignent le Programme des Nations-Unies pour l'environnement pour assurer les fonctions de secrétariat ci-après :

- i) Convoquer et préparer les réunions des Parties contractantes et les conférences prévues aux articles 14, 15 et 16;
- ii) Communiquer aux Parties contractantes les notifications, rapports et autres renseignements reçus en conformité des articles 3, 9 et 20;
- iii) Examiner les demandes de renseignements et les informations émanant des Parties contractantes et consulter lesdites parties sur les questions relatives à la présente Convention, à ses protocoles et à ses annexes;
- iv) Accomplir les fonctions qui lui sont confiées en vertu des protocoles à la présente Convention;
- v) Accomplir toutes autres fonctions qui lui sont confiées, le cas échéant, par les Parties contractantes;
- vi) Assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux que les Parties contractantes considèrent comme qualifiés, et prendre notamment les dispositions administratives requises, le cas échéant, pour s'acquitter efficacement des fonctions de secrétariat.

Article 14

Réunions des Parties contractantes

1. Les Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans et, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires à la demande de l'Organisation ou à la demande d'une Partie contractante, à condition que ces demandes soient approuvées par au moins deux Parties contractantes.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet de veiller à l'application de la présente Convention et des protocoles et, en particulier :

i) De procéder à un examen général des inventaires établis par les Parties contractantes et par les organismes internationaux qualifiés sur l'état de la pollution marine et sur ses effets dans la zone de la mer Méditerranée;

ii) D'étudier les rapports soumis par les Parties contractantes conformément à l'article 20;

iii) D'adopter, de réviser et d'amender, le cas échéant, conformément à la procédure établie à l'article 17, les annexes à la présente Convention et aux protocoles;

iv) De faire des recommandations concernant l'adoption de protocoles additionnels ou d'amendements à la présente Convention ou aux protocoles, conformément aux dispositions des articles 15 et 16;

v) De constituer, le cas échéant, des groupes de travail chargés d'examiner toute question en rapport avec la présente Convention et les protocoles et annexes;

vi) D'étudier et de mettre en oeuvre toute mesure supplémentaire requise, le cas échéant, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et des protocoles.

Article 15

Adoption de protocoles additionnels

1. Les Parties contractantes, au cours d'une conférence diplomatique, peuvent adopter des protocoles additionnels à la présente Convention, conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

2. Une conférence diplomatique en vue de l'adoption de protocoles additionnels est convoquée par l'Organisation si les deux

tiers des Parties contractantes en font la demande.

3. En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention, - l'Organisation peut, après avoir consulté les signataires de la - présente Convention, convoquer une conférence diplomatique en vue de l'adoption de protocoles additionnels.

Article 16

Amendements à la Convention ou aux protocoles

1. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence diplomatique convoquée par l'Organisation à la demande des deux tiers des Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements à l'un quelconque des protocoles. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence diplomatique convoquée par l'Organisation à la demande des deux tiers des Parties contractantes au protocole concerné.

3. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à la Convention représentées à la conférence diplomatique, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à la Convention. Les amendements à tout protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes audit protocole représentées à la Conférence diplomatique, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes audit protocole.

4. L'acceptation des amendements est notifiée par écrit au Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 du présent article entreront en vigueur, entre les Parties contractantes les ayant acceptés, le trentième jour après que le Dépositaire aura reçu notification de leur acceptation par les trois quarts au moins des Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné, selon le cas.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention ou à un protocole, toute nouvelle Partie contractante à la présente Convention ou audit protocole devient Partie contractante à l'instrument tel qu'amendé.

Article 17

* Annexes et amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrale de la Convention ou du protocole, selon le cas.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, la procédure suivante s'applique à l'adoption et à l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes de la présente Convention ou de l'un quelconque des protocoles, exception faite des amendements à l'annexe concernant l'arbitrage :

i) Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux annexes de la présente Convention ou des protocoles lors des réunions prévues à l'article 14;

ii) Les amendements sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à l'instrument dont il s'agit;

iii) Le Dépositaire communique sans délai à toutes les Parties contractantes les amendements ainsi adoptés;

iv) Toute Partie contractante qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement aux annexes de la présente Convention ou de l'un quelconque des protocoles en donne par écrit notification au Dépositaire avant l'expiration d'une période déterminée par les Parties contractantes concernées lors de l'adoption de l'amendement;

v) Le Dépositaire informe sans délai toutes les Parties contractantes de toute notification reçue conformément au sous-paragraphe précédent;

vi) A l'expiration de la période indiquée au sous-paragraphe iv) ci-dessus, l'amendement à l'annexe prend effet pour toutes les Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné qui n'ont pas soumis de notification en conformité des dispositions dudit sous-paragraphe.

3. L'adoption et l'entrée en vigueur d'une nouvelle annexe à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises aux mêmes procédures que l'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement à une annexe conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article; toutefois, si cela implique un amendement à la Convention ou au protocole dont il s'agit, la nouvelle annexe n'entre en vigueur qu'après amendement de la Convention.

tion ou du protocole.

4. Les amendements à l'annexe concernant l'arbitrage sont considérés comme des amendements à la présente Convention et ils sont proposés et adoptés conformément à la procédure indiquée à l'article 16 ci-dessus.

Article 18

Règlement intérieur et règles financières

1. Les Parties contractantes adoptent un règlement intérieur - - pour les réunions et conférences visées aux articles 14, 15 et 16 ci-dessus.

2. Les Parties contractantes adoptent des règles financières, préparées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière.

Article 19

Exercice particulier du droit de vote

Dans les domaines relevant de leurs compétences, la Communauté économique européenne et tout groupement économique régional visé à l'article 24 exercent leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention et à un ou plusieurs protocoles; la Communauté économique européenne et tout groupement mentionné ci-dessus n'exercent pas leur droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

Article 20

Rapports

Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des rapports sur les mesures adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminée lors des réunions des réunions des Parties contractantes.

Article 21

Contrôle de l'application

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer-

des procédures leur permettant de veiller à l'application de la présente Convention et des protocoles.

Article 22

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre des Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou des protocoles, ces parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.
2. Si les parties concernées ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, le différend est d'un commun accord soumis à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'annexe A à la présente Convention.
3. Toutefois, les Parties contractantes peuvent à n'importe quel moment déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciales, à l'égard de toute autre Partie acceptant la même obligation, l'application de la procédure d'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe A. Une telle déclaration est notifiée par écrit au Dépositaire, qui en donne communication aux autres Parties.

Article 23

Relation entre la Convention et les protocoles

1. Nul ne peut devenir Partie contractante à la présente Convention s'il ne devient en même temps partie à l'un au moins des protocoles. Nul ne peut devenir partie contractante à l'un quelconque des protocoles s'il n'est pas, ou ne devient pas en même temps, Partie contractante à la présente Convention.
2. Tout protocole à la présente Convention n'engage que les parties contractantes à ce protocole.
3. Seules les parties contractantes à un protocole peuvent prendre les décisions relatives audit protocole pour l'application des articles 14, 16 et 17 de la présente Convention.

Article 24

Signature

La présente Convention, le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique seront ouverts à Barcelone le 16 février 1976 et à Madrid du 17 février 1976 au 16 février 1977 à la signature des Etats invités en tant que participants à la Conférence de plénipotentiaires des Etats côtiers de la région méditerranéenne sur la protection de la mer Méditerranée, tenue à Barcelone du 2 au 16 février 1976, et de tout Etat habilité à signer l'un quelconque des protocoles, conformément aux dispositions de ce protocole. Ils seront également ouverts, jusqu'à la même date, à la signature de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et qui exercent des compétences dans des domaines couverts par la présente Convention ainsi que par tout protocole les concernant.

Article 25

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention et tout protocole y relatif seront soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de Dépositaire.

Article 26

Adhésion

1. A partir du 17 février 1977, la présente Convention, le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique seront ouverts à l'adhésion des Etats visés à l'article 24, de la Communauté économique européenne et de tout groupement visé audit article.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout protocole y relatif, tout Etat non visé à l'article 24 pourra adhérer à la présente Convention et à tout protocole, sous réserve d'approbation préalable par les trois quarts des parties contractantes au protocole concerné.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 27

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à la même date que le premier des protocoles à entrer en vigueur.

2. La Convention entrera également en vigueur à l'égard des Etats, de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional, visés à l'article 24, qui auront accompli les formalités requises pour devenir parties contractantes à tout autre protocole qui ne serait pas encore entré en vigueur.

3. Tout protocole à la présente Convention, sauf disposition contraire de ce protocole, entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ce protocole ou d'adhésion à celui-ci par les parties visées à l'article 24.

4. Par la suite, la présente Convention et tout protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Etat, de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional, visés à l'article 24, le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 28

Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification à cet effet.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole, dénoncer le proto

cole en donnant par écrit une notification à cet effet.

3. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

4. Toute Partie contractante qui dénonce la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé tout protocole auquel elle était partie.

5. Toute Partie contractante qui, à la suite de sa dénonciation d'un protocole, n'est plus partie à aucun des protocoles à la présente Convention, sera considérée comme ayant également dénoncé la présente Convention.

Article 29

Fonctions du Dépositaire

1. Le Dépositaire notifie aux Parties contractantes, à toute autre partie visée à l'article 24, ainsi qu'à l'Organisation :

i) La signature de la présente Convention et de tout protocole y relatif et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, effectués conformément aux dispositions des articles 24, 25 et 26;

ii) La date à laquelle la Convention et tout protocole entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27;

iii) Les notifications de dénonciation faites conformément aux dispositions de l'article 28;

iv) Les amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, leur acceptation par les Parties contractantes et la date d'entrée en vigueur de ces amendements conformément aux dispositions de l'article 16;

v) L'adoption de nouvelles annexes et les amendements à toute annexe conformément aux dispositions de l'article 17.

vi) Les déclarations d'acceptation de l'application obligatoire de la procédure d'arbitrage conformément au paragraphe 3 de l'article 22.

2. L'original de la présente Convention et de tout protocole y relatif sera déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement de l'Espagne, qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et à l'Organisation, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations

Unies

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gou
vernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à BARCELONE, le seize février mil neuf cent soixante- -
seize, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagno-
le et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE A

Arbitrage

Article premier

A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

Article 2

1. Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante en application des paragraphes 2 ou 3 de l'article 22 de la Convention, il est constitué un tribunal arbitral. La requête d'arbitrage indique l'objet de la requête, y compris, notamment, les articles de la Convention ou des protocoles dont l'interprétation ou l'application sont en litige.

2. La partie requérante informe l'Organisation du fait qu'elle a demandé la constitution d'un tribunal arbitral, du nom de l'autre partie au différend ainsi que des articles de la Convention ou des protocoles dont l'interprétation ou l'application font à son avis l'objet du différend. L'Organisation communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention.

Article 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun autre titre.

Article 4

1. Si dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général des Nations Unies procède, à la requête de

la partie la plus diligente, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général des Nations Unies qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général des Nations Unies qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, de la présente Convention et des protocoles concernés.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Si deux ou plusieurs tribunaux arbitraux constitués aux termes de la présente annexe se trouvent saisis de requête ayant des objets identiques ou analogues, ils peuvent s'informer de procédures relatives à l'établissement des faits et en tenir compte dans la mesure du possible.

4. Les parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

5. L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7

1. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est défini

tive et obligatoire pour les parties au différend.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par la partie la plus diligente au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

Article 8

La Communauté économique européenne et tout groupement économique visé à l'article 24 de la Convention, comme toute autre Partie contractante à la Convention, sont habilités à agir comme requérants ou appelés devant le tribunal arbitral.

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA
AGAINST POLLUTION

THE CONTRACTING PARTIES,

Conscious of the economic, social, health and cultural value of the marine environment of the Mediterranean Sea Area,

Fully aware of their responsibility to preserve - this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the threat posed by pollution to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses,

Mindful of the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area and its particular vulnerability to pollution,

Noting that existing international conventions - on the subject do not cover, in spite of the progress achieved, all aspects and sources of marine pollution and do not entirely meet the special requirements of the Mediterranean Sea Area,

Realizing fully the need for close co-operation - among the States and international organizations concerned in a co-ordinated and comprehensive regional approach for the protection and enhancement of the marine environment in the Mediterranean Sea Area,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Geographical coverage

1. For the purposes of this Convention, the Mediterranean Sea Area shall mean the maritime waters of the Mediterranean Sea proper, including its gulfs and seas bounded to the west by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance of the Straits of Gibraltar, and to the East by the southern limits of the Straits of the Dardanelles between Mehmetcik and Kumkale lighthouses.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention the Mediterranean Sea Area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

a) "pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment resulting in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

b) "organizations" means the body designated as responsible for carrying out secretariat functions pursuant to article 13 of this Convention.

Article 3

General provisions

1. The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements, for the protection of the marine environment of the Mediterranean Sea against pollution, provided that such agreements are con-

sistent with this Convention and conform to international law. Copies of such agreements between Contracting Parties to this Convention shall be communicated to the Organization.

2. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the Law of the Sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 4

General undertakings

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those protocols in force to which they are party, to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols, in addition to the protocols opened for signature at the same time as this Convention, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

3. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the protection of the marine environment in the Mediterranean Sea Area from all types and sources of pollution.

Article 5

Pollution caused by dumping from ships and aircraft

The Contracting Parties shall take all appro-

priate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

Article 6

Pollution from ships

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognized at the international level relating to the control of this type of pollution.

Article 7

Pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

Article 8

Pollution from land-based sources

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources within their territories.

Article 9

Co-operation in dealing with pollution emergencies

1. The Contracting Parties shall co-operate in --

taking the necessary measures for dealing with pollution emergencies in the Mediterranean Sea Area, - whatever the causes of such emergencies, and re- - ducing or eliminating damage resulting therefrom.

2. Any Contracting Party which becomes aware of - any pollution emergency in the Mediterranean Sea -- Area shall without delay notify, the Organization - and, either through the Organization or directly, - any Contracting Party likely to be affected by such emergency.

Article 10

Monitoring

1. The Contracting Parties shall endeavour to es-- tablish, in close co-operation with the interna- - tional bodies which they consider competent, comple- mentary or joint programmes including, as appro- - priate, programmes at the bilateral or multilateral levels, for pollution monitoring in the Mediter- - ranean Sea Area and shall endeavour to establish - a pollution monitoring system for that Area.

2. For this purpose, the Contracting Parties shall designate the competent authorities responsible for pollution monitoring within areas under their na- - tional jurisdiction and participate as far as prac- ticable in international arrangements for pollution monitoring in areas beyond national jurisdiction.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the formulation, adoption and implementation of- such annexes to this Convention as may be required to prescribe common procedures and standards for - pollution monitoring.

Article 11

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake as far as pos- sible to co-operate directly, or when appropriate - through competent regiona or other international -

organizations, in the fields of science and technology, and to exchange data as well as other scientific information for the purpose of this Convention.

2. The Contracting Parties undertake as far as possible to develop and co-ordinate their national research programmes relating to all types of marine pollution in the Mediterranean Sea Area and to co-operate in the establishment and implementation of regional and other international research programmes for the purposes of this Convention

3. The Contracting Parties undertake to cooperate in the provision of technical and other possible assistance in fields relating to marine pollution, with priority to be given to the special needs of developing countries in the Mediterranean region.

Article 12

Liability and compensation

The Contracting Parties undertake to cooperate as soon as possible in the formulation and adoption of appropriate procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from the pollution of the marine environment deriving from violations of the provisions of this Convention and applicable protocols.

Article 13

Institutional arrangements

The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme as responsible for carrying out the following secretariat functions:

- (i) To convene and prepare the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 14, 15, and 16;
- (ii) To transmit to the Contracting Parties notifications, reports and other information received

in accordance with articles 3. 9. and 20 - - - ---

(iii) To consider inquiries by, and information-
from, the Contracting Parties, and to consult with
them on questions relating to this Convention and-
the protocols and annexes thereto;

(iv) To perform the functions assigned to it by
the protocols to this Convention;

(v) To perform such other functions as may be -
assigned to it by the Contracting Parties;

(vi) To ensure the necessary co-ordination with
other international bodies which the Contracting -
Parties consider competent, and in particular to -
enter into such administrative arrangements as may
be required for the effective discharge of the - -
secretariat functions.

Article 14

Meetings of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall hold ordinary --
meetings once every two years, and extraordinary -
meetings at any other time deemed necessary, upon-
the request of the Organization or at the request-
of any Contracting Party, provided that such re -
quests are supported by at least two Contracting -
Parties.

2. It shall be the function of the meetings of -
the Contracting Parties to keep under review the -
implementation of this Convention and the proto- -
cols and, in particular:

(i) To review generally the inventories car- -
ried out by Contracting Parties and competent - -
international organizations on the state of marine
pollution and its effects in the Mediterranean Sea
Area;

(ii) To consider reports submitted by the Con--
tracting Parties under article 20;

(iii) To adopt, review and amend as required the
annexes to this Convention and to the protocols, -
in accordance with the procedure established in ar

ticle 17;

(iv) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or the protocols in accordance with the provisions of articles 15 and 16;

(v) To establish working groups as required to consider any matters related to this Convention and the protocols and annexes;

(vi) To consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and the protocols.

Article 15

Adoption of additional protocols

1. The Contracting Parties, at a diplomatic conference, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 2 of article 4.
2. A diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.
3. Pending the entry into force of this Convention the Organization may, after consulting with the signatories to this Convention, convene a diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols.

Article 16

Amendment of the Convention or Protocols

1. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a diplomatic conference which

shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Amendments to this Convention shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the diplomatic conference, and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to such protocol which are represented at the diplomatic conference, and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to such protocol.

4. Acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the receipt by the Depositary of notification of their acceptance by at least three fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be.

5. After the entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to this Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the instrument as amended.

Article 17

Annexes and amendments to Annexes

1. Annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or such protocol, as the case may be.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of any amendments to annexes to this Convention or to any Protocol, with the exception of amendments to the Annex on arbitration:

(i) Any Contracting Party may propose amendments to the annexes to this Convention or to protocols at the meetings referred to in article 14: - -

(ii) Such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question;

(iii) The Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties-;

(iv) Any Contracting Party that is unable to approve an amendment to the annexes to this Convention or to any protocol shall so notify in writing the Depositary within a period determined by the Contracting Parties concerned when adopting the amendment;-

(v) The Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of any notification received pursuant to the preceding sub-paragraph;- - - - -

(vi) On expiry of the period referred to in sub-paragraph (iv) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that sub-paragraph.

3. The adoption and entry into force of a new annex to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the adoption and entry into force provided that, if any amendment to the Convention or the protocol concerned is involved the new annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or the protocol concerned enters into force.

4. Amendments to the annex on arbitration shall be considered to be amendments to this Convention and shall be proposed and adopted in accordance with the procedures set out in article 16 above.

Article 18

Rules of procedure and financial rules

1. The Contracting Parties shall adopt rules of procedure for their meetings and conferences envisaged - in articles 14, 15, and 16 above.

2. The Contracting Parties shall adopt financial - rules, prepared in consultation with the Organiza- - tion, to determine, in particular, their financial - participation.

Article 19

Special exercise of voting right

Within the areas of their competence, the Euro - pean Economic Community and any regional economic - grouping referred to in article 24 of this Convention shall exercise their right to vote with a number of - votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention and to one - or more Protocols; the European Economic Community and any grouping as referred to above shall not exercise - their right to vote in cases where the member States - , concerned exercise theirs, and conversely.

Article 20

Reports

The Contracting Parties shall transmit to the - - Organization reports on the measures adopted in imple - mentation of this Convention and of Protocols to - - which they are Parties, in such form and at such in - tervals as the meetings of Contracting Parties may de - termine.

Article 21

Compliance control

32

The Contracting Parties undertake to co-operate - in the development of procedures enabling them to con - trol the application of this Convention and the Proto - cols.

Article 22

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or the Protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.
2. If the parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall upon common agreement be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex A to this Convention.
3. Nevertheless, the Contracting Parties may at any time declare that they recognize as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure in conformity with the provisions of Annex A. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Parties.

Article 23

Relationship between the Convention and protocols

1. No one may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one of the protocols. No one may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time a Contracting Party to this Convention.
2. Any protocol to this Convention shall be binding only on the Contracting Parties to the protocol in question.
3. Decisions concerning any protocol pursuant to articles 14, 16 and 17 of this Convention shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 24

Signature

This Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for signature in Barcelona on 16 February 1976 and in Madrid from 17 February 1976 to 16 February 1977 by any State invited as a participant in the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea, held in Barcelona from 2 to 16 February 1976, and by any State entitled to sign any protocol in accordance with the provisions of such Protocol. They shall also be open until the same date for signature by the European Economic Community and by any similar regional economic grouping at least one member of which is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercise competences in fields covered by this Convention, as well as by any protocol affecting them.

Article 25

Ratification, acceptance or approval

This Convention and any protocol thereto shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 26

Accession

1. As from 17 February 1977, the present Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft,

and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for accession by the States, by the European Economic Community and by any grouping as referred to in article 24.

2. After the entry into force of the Convention and of any protocol, any State not referred to in article 24 may accede to this Convention and to any protocol, subject to prior approval by three-fourths of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 27

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the same date as the protocol first entering into force.

2. The Convention shall also enter into force with regard to the States, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 if they have complied with the formal requirements for becoming Contracting Parties to any other protocol not yet entered into force.

3. Any protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least six instruments of ratification, acceptance, or approval of, or accession to such protocol by the Parties referred to in article 24.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after three years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notification of withdrawal.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after three years from the date of entry into force of such protocol, withdraw from such protocol by giving written notification of withdrawal.
3. Withdrawal shall take effect 90 days after the date on which notification of withdrawal is received by the Depositary.
4. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a Party.
5. Any Contracting Party which, upon its withdrawal from a protocol, is no longer a Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having withdrawn from this Convention.

Article 29

Responsibilities of the Depositary

1. The Depositary shall inform the Contracting Parties, any other Party referred in article 24, and the Organizations:
 - (i) Of the signature of this Convention and of any protocol thereto, and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 24, 25 and 26;
 - (ii) Of the date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with the provisions of article 27;
 - (iii) Of notifications of withdrawal made in accordance with article 28;

(iv) Of the amendments adopted with respect to the Convention and to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of entry into force of those amendments in accordance with the provisions of article 16;

(v) Of the adoption of new annexes and of the amendment of any annex in accordance with article 17.-

(vi) Of declarations recognizing as compulsory the application of the arbitration procedure mentioned in paragraph 3 of article 22.

2. The original of this Convention and of any protocol thereto shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties, to the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single-copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX A
Arbitration

Article 1

Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.

Article 2

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of article 22 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including, in particular, the articles of the Convention or the Protocols, the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant party shall inform the Organization that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and articles of the Convention or the Protocols the interpretation or application of which is in its opinion in dispute. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of the most diligent party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt, of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention and the protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted - under the provisions of this Annex are seized of re-
quests with identical or similar subjects, they may
inform themselves of the procedures for establish--
ing the facts and take them into account as far as
possible.

4. The parties to the dispute shall provide all -
facilities necessary for the effective conduct of-
the proceedings.

5. The absence or default of a party to the dis--
pute shall not constitute an impediment to the pro-
ceedings.

Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be ac-
companied by a statement of reasons. It shall be
final and binding upon the parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the par---
ties concerning the interpretation or execution of
the award may be submitted by the most diligent --
party to the arbitral tribunal which made the - --
award or, if the latter cannot be seized thereof,-
to another arbitral tribunal constituted for this-
purpose in the same manner as the first.

Article 8

The European Economic Community and any re-
gional economic grouping referred to in article 24
of the Convention, like any Contracting Party to -
the Convention, are empowered to appear as com- -
plainants or as respondents before the arbitral -
tribunal.

بروتوكول
بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث
الناشئ عن الاغراق من السفن والطائرات

PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING
FROM SHIPS AND AIRCRAFT

PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE
LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS
D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS

PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR VERTIDOS
DESDE BUQUES Y AERONAVES

PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE
LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS
D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRESENT PROTOCOLE,

Etant parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution,

Reconnaissant le danger que fait courir au milieu marin la pollution résultant des opérations d'immersion de déchets ou d'autres matières, effectuées par les navires et aéronefs,

Estimant qu'il est de l'intérêt commun des Etats riverains de la mer Méditerranée de protéger le milieu marin contre ce danger,

Tenant compte de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et d'autres matières, adoptée à Londres en 1972,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées "les Parties") prennent toutes mesures appropriées pour prévenir et réduire la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant des opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs.

Article 2

La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution -- (ci-après dénommée "la Convention").

Article 3

Aux fins du présent Protocole:

1. "Navires et aéronefs" signifie véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau, ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autpropulsés ou non, ainsi que les -- plates-formes ou autres ouvrages placés en mer et leur équipement.
2. "Déchets ou autres matières" signifie matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.
3. "Immersion" signifie:
 - a) Tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres ma-- tières à partir de navires et aéronefs;
 - b) Tout sabordage en mer de navires et aéronefs.
4. Le terme "immersion" ne vise pas:
 - a) Le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant - ou provenant de l'exploitation normale de navires et aéronefs - ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres - matières transportés par ou transbordés sur des navires ou aéro- neufs qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou pro- venant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord - desdits navires ou aéronefs.
 - b) Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple - élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole.
5. "Organisation" signifie l'organisme visé à l'article 13 de - la Convention

Article 4

L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de déchets -- ou autres matières énumérés à l'annexe I du présent Protocole -- est interdite.

Article 5

L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de déchets -- ou autres matières énumérés à l'annexe II du présent Protocole -- est subordonnée, dans chaque cas, à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis spécifique.

Article 6

L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de tout autre déchet ou autre matière est subordonnée à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis général.

Article 7

Les permis visés aux articles 5 et 6 ci-dessus ne seront délivrés qu'après un examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'annexe III du présent Protocole. L'Organisation recevra les données relatives auxdits permis.

Article 8

Les dispositions des articles 4, 5 et 6 ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre -- cause lorsque la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef est menacée. Dans ce cas, les déversements seront immé-- diatement notifiés à l'Organisation et, par l'Organisation ou -- directement, à toute Partie qui pourrait en être affectée, avec tous les détails concernant les circonstances, la nature et les quantités des déchets ou autres matières immergées.

Article 9

En cas de situation critique ayant un caractère exceptionnel, si une Partie estime que des déchets ou autres matières figurant

à l'annexe I du présent Protocole ne peuvent être éliminés à terre sans risque ou préjudice inacceptable, notamment pour la sécurité de la vie de l'homme, elle consultera immédiatement l'Organisation. L'Organisation, après consultation des Parties au présent Protocole, recommandera des méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie informera l'Organisation des mesures adoptées en application de ces recommandations. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

Article 10

1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

a) Délivrer les permis spécifiques visés à l'article 5;

b) Délivrer les permis généraux visés à l'article 6;

c) Enregistrer la nature et la quantité des déchets ou autres matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie délivreront les permis visés aux articles 5 et 6 pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion:

a) Chargés sur son territoire;

b) Chargés par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non partie au présent Protocole.

Article 11

1. Chaque Partie applique les mesures requises pour la mise en oeuvre du présent Protocole:

a) Aux navires et aéronefs enregistrés sur son territoire ou battant son pavillon;

b) Aux navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières qui doivent être immergés;

c) Aux navires et aéronefs présumés effectuer des opérations d'immersion dans les zones relevant, en la matière, de sa juridiction.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéro-nefs appartenant à un Etat partie au présent Protocole ou exploités par cet Etat tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

Article 12

Chacune des Parties s'engage à donner pour instruction à ses navires et aéronefs d'inspection maritime ainsi qu'aux autres services qualifiés de signaler à leurs autorités nationales tous incidents ou situations dans la zone de la mer Méditerranée, qui font soupçonner qu'il y a eu ou qu'il va y avoir immersion contraire aux dispositions du présent Protocole. Cette Partie en informera, si elle le juge opportun, toute autre Partie intéressée.

Article 13

Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément au droit international, pour prévenir la pollution due aux opérations d'immersion.

Article 14

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en application de l'article 14 de la dite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 14 de la Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet :

a) De veiller à l'application du présent Protocole, et d'examiner l'efficacité des mesures adoptées et l'opportunité de prendre d'autres dispositions, en particulier sous forme d'annexes;

b) D'étudier et d'apprécier les données relatives aux per-

mis délivrés conformément aux articles 5, 6 et 7, et aux immersions opérées;

c) De réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au présent Protocole;

d) De remplir, en tant que de besoin, toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

3. Les amendements aux annexes du présent Protocole en vertu de l'article 17 de la Convention sont adoptés par un vote à la majorité des trois quarts des Parties.

Article 15

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptées conformément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à BARCELONE, le seize février mil neuf cent soixante seize, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE I

A. Les substances en matières suivantes sont énumérées aux fins d'application de l'article 4 du Protocole :

1. Composés organo-halogénés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives, - pourvu qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles.

2. Composés organo-siliciés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives, - pourvu qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles.

3. Mercure et composés du mercure.

4. Cadmium et composés du cadmium.

5. Plastiques persistants et autres matériaux synthétiques-persistants qui peuvent matériellement gêner la pêche ou la navigation, diminuer les agréments ou gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

6. Pétrole brut et hydrocarbures pouvant dériver du pétrole ainsi que mélanges contenant ces produits, chargés à bord pour être immergés.

7. Déchets et autres matières, fortement, moyennement et faiblement radioactifs, tels qu'ils seront définis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

8. Composés acides et basiques dont la composition et la quantité sont telles qu'ils peuvent compromettre gravement la qualité des eaux marines. La composition et la quantité à prendre en considération seront déterminées par les Parties selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 14 du présent Protocole.

9. Matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (par exemple solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante), à l'exclusion de celles qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des proces-

sus physiques, chimiques ou biologiques pourvu :

i) qu'elles n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles; ou

ii) qu'elles ne présentent pas de danger pour la santé de l'homme ou des animaux.

B. La présente annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels que les boues d'égouts et les déblais de dragage, - qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des annexes II et III, selon - le cas.

ANNEXE II

Les déchets et autres matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérés ci-après aux fins d'application de l'article 5 du Protocole:

1. i) Arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, sélénium, antimoine et leurs composés;

ii) Cyanures et fluorures;

iii) Pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I;

iv) Substance chimiques organiques synthétiques autres que celles visées à l'annexe I, susceptibles d'avoir des effets nuisibles sur les organismes marins ou d'altérer le goût des organismes marins comestibles.

2. i) Composés acides et basiques dont la composition et la quantité n'ont pas encore été déterminées suivant la procédure prévue au paragraphe A.8 de l'annexe I.

ii) Composés acides et basiques non couverts par l'annexe I, à l'exclusion des composés à déverser en quantités inférieures à des seuils qui seront déterminés par les Parties suivant la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 14 du présent protocole.

3. Conteneurs, ferraille et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

4. Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui risquent de diminuer sensiblement les agréments, ou de mettre en danger la vie humaine ou les organismes marins ou d'entraver la navigation.

5. Déchets radioactifs ou autres matières radioactives qui ne seront pas comprises à l'annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières, les Parties tiendront dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ANNEXE III

Les facteurs qui doivent être pris en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article 7 - sont notamment les suivants :

A. Caractéristiques et composition de la matière

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple par an).
2. Forme (par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse).
3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, substances nutritives) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
4. Toxicité.
5. Persistance : physique, chimique et biologique.
6. Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques ou sédiments.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de dépôt

1. Emplacement (par exemple coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quantité quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée, en particulier la vitesse des navires.
5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des cou-

ants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène-dissous (OD), demande chimique en oxygène (DCO), demande biochimique en oxygène (DBO), présence d'azote sous forme organique ou minérale, et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, d'autres matières nutritives, productivité).

7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et la teneur en carbone organique).

9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique adéquate pour évaluer, suivant les dispositions qui précèdent, et compte tenu des variations saisonnières, les conséquences d'une immersion dans la zone concernée.

C. Considérations et circonstances générales

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que : altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer. Perturbation du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING
FROM SHIPS AND AIRCRAFT

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,
Being Parties to the Convention for the Protection
of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing the danger posed to the marine envi- -
ronment by pollution caused by the dumping of wastes -
or other matter from ships and aircraft,

Considering that the coastal States of the Med -
iterranean Sea have a common interest in protecting -
the marine environment from this danger,

Bearing in mind the Convention on the Prevention -
of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other -
Matter, adopted in London in 1972.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

Article 2

The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 3

For the purposes of this Protocol:

1. "Ships and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft whether self-propelled or not, and platforms and other man-made structures at sea and their equipment.
2. "Wastes or other matter" means material and substances of any kind, form or description.
3. "Dumping" means:
 - (a) Any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from ships or aircraft;
 - (b) Any deliberate disposal at sea of ships or aircraft.
4. "Dumping" does not include:
 - (a) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft;

(b) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol.

5. "Organization" means the body referred to in article 13 of the Convention.

Article 4

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol is prohibited.

Article 5

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

Article 6

The dumping into the Mediterranean Sea Area of all other wastes or other matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

Article 7

The permits referred to in articles 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this Protocol. The Organization shall receive records of such permits.

Article 8

The provisions of articles 4, 5 and 6 shall not apply in case of force majeure due to stress of weather or any other cause when human life or the safety of a ship or aircraft is threatened. Such dumpings shall immediately be reported to the Organization, either through the Organization or directly to any Party of

(b) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol.

5. "Organization" means the body referred to in article 13 of the Convention.

Article 4

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol is prohibited.

Article 5

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

Article 6

The dumping into the Mediterranean Sea Area of all other wastes or other matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

Article 7

The permits referred to in articles 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this Protocol. The Organization shall receive records of such permits.

Article 8

The provisions of articles 4, 5 and 6 shall not apply in case of force majeure due to stress of weather or any other cause when human life or the safety of a ship or aircraft is threatened. Such dumpings shall immediately be reported to the Organization, either through the Organization or directly to any Party of

Parties likely to be affected, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

Article 9

If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10

1. Each Party shall designate one or more competent authorities:

(a) Issue the special permits provided for in article 5;

(b) Issue the general permits provided for in article 6;

(c) Keep records of the nature and quantities of the wastes or other matter permitted to be dumped and the location, date and method of dumping:

2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in articles 5 and 6 in respect of the wastes or other matter intended for dumping:

(a) Loaded in its territory;

(b) Loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to this Protocol.

Article 11

1. Each Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

(a) Ships and aircraft registered in its territory or flying its flag;

(b) Ships and aircraft loading in its territory wastes or other matter which are to be dumped;

(c) Ships and aircraft believed to be engaged in dumping in areas under its jurisdiction in this matter.

2. This Protocol shall not apply to any ships or aircraft owned or operated by a State Party to this Protocol and used for the time being only on Government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships or aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 12

Each Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection ships and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the Mediterranean Sea Area which gives rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of this Protocol has occurred or is about to occur. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Party concerned.

Article 13

Nothing in this Protocol shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with international law, to prevent pollution due to dumping.

Article 14

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with article 14 of the Convention.
2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol:
 - (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
 - (b) To study and consider the records of the permits issued in accordance with articles 5, 6 and 7, and of the dumping which has taken place;
 - (c) To review and amend as required any Annex to this Protocol;
 - (d) To discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.
3. The adoption of amendments to the Annexes to this Protocol pursuant to article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority of the Parties.

Article 15

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to the present Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

A. The following substances and materials are listed for the purpose of article 4 of the Protocol.

1. Organohalogen compounds and compounds which may form substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.

2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.

3. Mercury and mercury compounds.

4. Cadmium and cadmium compounds.

5. Persistent plastic and other persistent synthetic materials which may materially interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.

6. Crude oil and hydrocarbons which may be derived from petroleum, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.

7. High-and medium-and low-level radioactive wastes or other high-and medium-and low-level radioactive matter to be defined by the International Atomic Energy Agency.

8. Acid and alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may seriously impair the quality of sea water. The composition and quantity to be taken into consideration shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3, of this Protocol.

9. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases, or in a living state) produced for biological and chemical warfare, other than those

rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided that they do not:

- (i) Make edible marine organisms unpalatable; or
- (ii) Endanger human or animal health.

B. This Annex does not apply to wastes or other materials, such as sewage sludge and dredge spoils, containing the substances referred to in paragraphs 1-6 above as trace contaminants. The dumping of such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate

ANNEX II

The following wastes and other matter the dumping of which requires special care are listed for the purposes of article 5.

1. (i) Arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel, vanadium, selenium, antimony and their compounds;
(ii) Cyanides and fluorides;
(iii) Pesticides and their by-products not covered in Annex I;
(iv) Synthetic organic chemicals, other than those referred to in Annex I, likely to produce harmful effects on marine organisms or to make edible marine organisms unpalatable.
2. (i) Acid and alkaline compounds the composition and quantity of which have not yet been determined in accordance with the procedure referred to in Annex I, paragraph A. 8.
(ii) Acid and alkaline compounds not covered by Annex I, excluding compounds to be dumped in quantities below thresholds which shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3 of this Protocol.
3. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.
4. Substances which, though of a non-toxic nature may become harmful owing to the quantities in which they are dumped, or which are liable to reduce amenities seriously or to endanger human life or marine organisms or to interfere with navigation.
5. Radioactive waste or other radioactive matter which will not be included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

ANNEX III

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account article 7 include:

A. Characteristics and composition of the matter

1. Total amount and average compositions of matter dumped (e.g. per year).
2. Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence: physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes reducing market-ability of resources - (fish, shell-fish etc.).

B. Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
3. Methods of packaging and containment, if any.

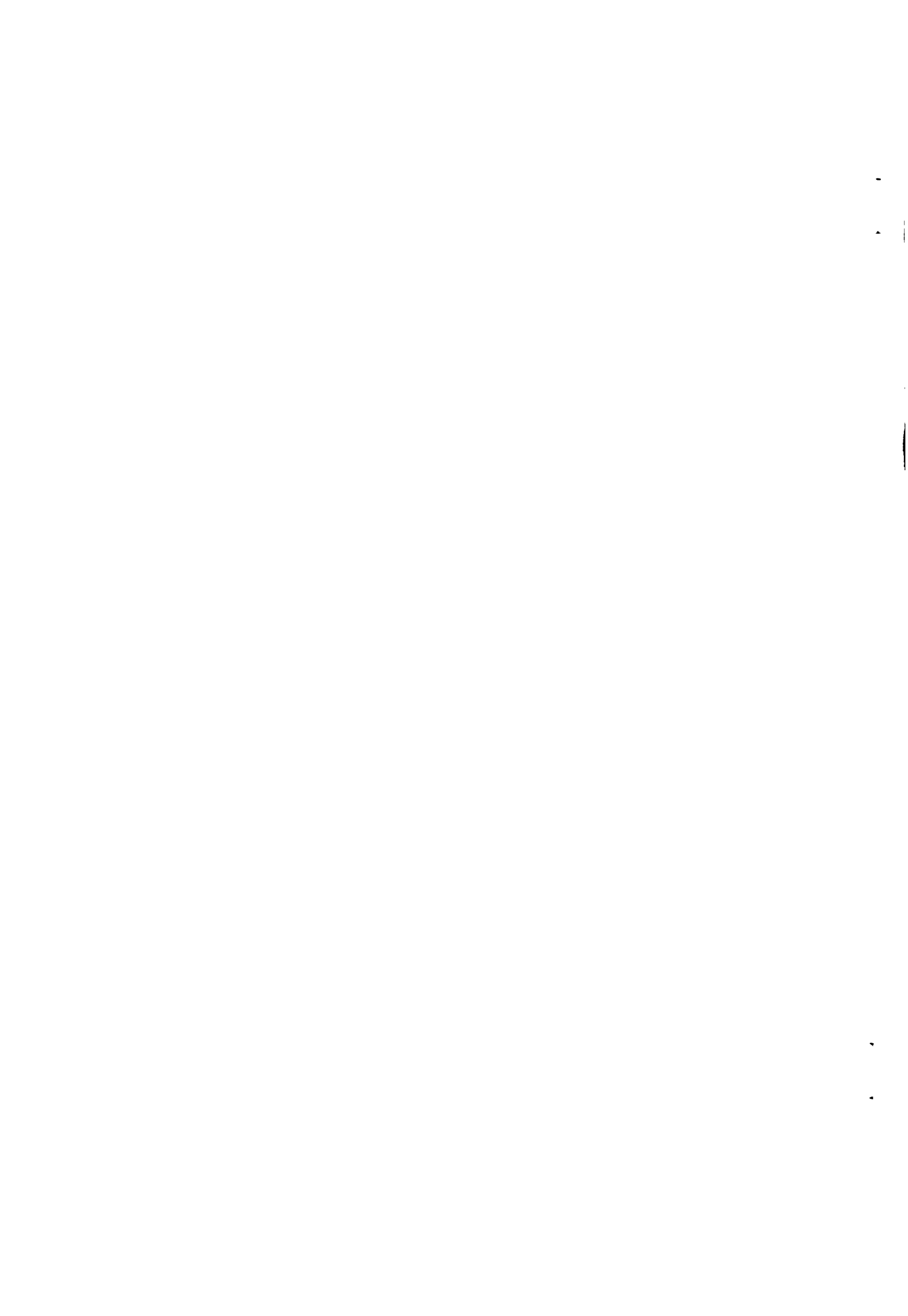
4. Initial dilution achieved by proposed method of release, particularly the speed of the ship.
5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution - dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) -- nitrogen present in organic and mineral form, including ammonia, suspended matter other nutrients and productivity).
7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content)
9. When issuing a permit for dumping, the Contracting Parties shall endeavour to determine whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping in the area concerned, in accordance with the foregoing provisions and taking into account seasonal variations.

C. General considerations and conditions

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor--

and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment disposal or - elimination, or of treatment to render the - matter less harmful for sea dumping.



بروتوكول
بشأن التعاون فى مكافحة تلوث البحر الأبيض المتوسط
بالنفط والمواد الضارة الأخرى فى الحالات الطارئة

PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING
POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL
SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY

PROTOCOLE RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE
LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES HYDROCARBURES
ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE

PROTOCOLO SOBRE COOPERACION PARA COMBATIR EN SITUACIONES
DE EMERGENCIA LA CONTAMINACION DEL MAR MEDITERRANEO
CAUSADA POR HIDROCARBUROS Y OTRAS
SUSTANCIAS PERJUDICIALES



PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING
POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND
OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

Being Parties to the Convention for the Protec-
tion of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing that grave pollution of the sea by-
oil and other harmful substances in the Mediterra -
nean Sea Area involves a danger for the coastal -
States and the marine eco-system,

Considering that the co-operation of all the -
coastal States of the Mediterranean is called for -
to combat this pollution,

Bearing in mind the International Convention -
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, -
the International Convention relating to Interven -
tion on the High Seas in Cases of Oil Pollution -
Casualties, 1969, as well as the Protocol relating-
to Intervention on the High Seas in Cases of Marine
Pollution by Substances Other than Oil, 1973,

Further taking into account the International -
Convention on Civil Liability for Oil Pollution -
Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall co-operate in taking the necessary measures in cases of grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of the Parties due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from accidental causes or an accumulation of small discharges which are polluting or threatening to pollute the sea within the area defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 2

For the purpose of this Protocol, the term "related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others:

- (a) activities in coastal waters, in ports or estuaries, including fishing activities;
- (b) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
- (c) the health of the coastal population;
- (d) the preservation of living resources.

Article 3

The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, their contingency plans and means for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and manpower prepared for operations in cases of emergency.

Article 4

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to have as precise information as possible on the situations referred to in article 1 of this Protocol.

Article 5

In the case of release or loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons, the Parties shall co-operate as far as practicable in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

Article 6

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning:

(a) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances;

(b) The competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and other harmful substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties;

(c) New ways in which pollution of the sea by oil and other harmful substances may be avoided, new measures of combating pollution and the development of related research programmes.

2. Parties which have agreed to exchange information directly between themselves shall nevertheless communicate such information to the regional centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

Article 7

The Parties undertake to co-ordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information which relate to the occurrences and situations referred to in article 1. The regional centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this co-ordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of article 10.

Article 8

1. Each Party shall issue instructions to the masters of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory requiring them to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, and in accordance with Annex I to this Protocol, either to a Party or to the regional centre:

(a) All accidents causing or likely to cause pollution of the sea by oil or other harmful substances;

(b) The presence, characteristics and extent of spillages of oil or other harmful substances observed at sea which are likely to present a serious and imminent threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.

2. The information collected in accordance with paragraph 1 shall be communicated to the other Parties likely to be affected by the pollution:

(a) by the Party which has received the information, either directly or preferably, through the regional centre; or

(b) by the regional centre.

In case of direct communication between Parties, the regional centre shall be informed of the measures

3. In consequence of the application of the provisions of paragraph 2, the Parties are not bound by the obligation - laid down in article 9, paragraph 2, of the Convention.

Article 9

1. Any Party faced with a situation of the kind defined - in article 1 of this Protocol shall:

(a) Make the necessary assessments of the nature and extent of the casualty or emergency or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of drift of the spillage;

(b) Take every practicable measure to avoid or reduce the effects of pollution;

(c) Immediately inform all other Parties, either directly or through the regional centre, of these assessments and of any action which it has taken or which it intends to take to combat the pollution;

(d) Continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with article 8.

2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard the persons present on board and, to the extent possible, the ship itself. Any Party which takes such action shall inform the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 10

1. Any Party requiring assistance for combating pollution by oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute its coasts may call for assistance from other -- Parties, either directly or through the regional centre referred to in article 6, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the -- supply to or placing at the disposal of the Party concerned of products, equipment and nautical facilities. Parties so

requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the regional centre may, with their approval, coordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

Article 11

The application of the relevant provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10 of this Protocol relating to the regional centre shall be extended, as appropriate, to sub-regional centres in the event of their establishment, taking into account their objectives and functions and their relationship with the said regional centre.

Article 12

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

(a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of Annexes;

(b) To review and amend as required any Annex to this Protocol;

(c) To discharge such other functions as may be appropriate for implementation of this Protocol.

Article 13

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX I

Contents of the report
to be made pursuant to article 8 to this Protocol

1. Each report shall, as far as possible, contain, in general:

(a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);

(b) The geographic position, time and date of the occurrence of the incident or of the observation;

(c) The wind and sea conditions prevailing in the area;

(d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the conditions of the ship.

2. Each report shall contain, whenever possible, in particular:

(a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);

(b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;

(c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and

(d) The name of the consignor, consignee or manufacturer.

3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.

4. Each report shall be supplemented as necessary by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.

5. Any of the persons referred to in article 8, paragraph 1, of this Protocol shall:

(a) Supplement as far as possible the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and

(b) Comply as fully as possible with requests from - affected States for additional information.

PROTOCOLE RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE
LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE
PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN
CAS DE SITUATION CRITIQUE

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRESENT PROTOCOLE,

Etant parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution,

Reconnaissant qu'une pollution grave des eaux de la zone de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et d'autres substances nuisibles peut créer un danger pour les Etats riverains et les écosystèmes marins,

Estimant que la lutte contre cette pollution appelle la coopération de tous les Etats riverains de la Méditerranée,

Ayant à l'esprit la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, la Convention internationale de 1969 sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, ainsi que le Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que des hydrocarbures,

Tenant compte également de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après - -
dénommées "les Parties") coopèrent pour prendre les dispositions-
nécessaires au cas où la présence massive, d'origine accidentelle
ou résultant d'un effet cumulatif, d'hydrocarbures ou d'autres -
substances nuisibles polluant ou risquant de polluer les eaux de-
la zone définie à l'article premier de la Convention pour la pro-
tection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dé-
nommée "la Convention"), constitue un danger grave et imminent -
pour le milieu marin, les côtes ou les intérêts connexes d'une ou
plusieurs Parties.

Article 2

Aux fins du présent Protocole, l'expression "intérêts conne -
xes" s'entend des intérêts d'un Etat riverain directement affec -
té ou menacé et qui ont trait, entre autres :

- a) Aux activités maritimes côtières, portuaires ou d'estuai-
res, y compris les activités de pêcheries;
- b) A l'attrait historique et touristique, y compris les - -
sports aquatiques et autres activités récréatives, de la région -
considérée;
- c) A la santé des populations côtières;
- d) A la conservation des ressources vivantes.

Article 3

Les Parties s'efforcent de maintenir et de promouvoir, soit -
individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale,
leurs plans d'urgence et leurs moyens de lutte contre la polluti-
on de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisi -
bles. Ces moyens comprennent notamment les équipements, les navi-
res, les aéronefs et les personnels nécessaires aux opérations en
cas de situation critique.

Article 4

Les Parties développent et mettent en oeuvre, soit individuel-
lement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, une sur-
veillance active de la zone de la mer Méditerranée afin d'avoir -

une connaissance aussi précise que possible des faits définis à l'article premier du présent Protocole.

Article 5

En cas de jet ou de chute à la mer de substances nuisibles en colis, conteneurs, citernes mobiles, camions-citernes ou wagons citernes, les Parties s'engagent à coopérer dans la mesure du possible à leur sauvetage et à leur récupération de manière à réduire les risques de pollution du milieu marin,

Article 6

1. Chaque Partie s'engage à diffuser aux autres parties des informations concernant :

a) L'organisation nationale ou les autorités nationales compétentes en matière de lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles;

b) Les autorités nationales compétentes chargées de recevoir les informations concernant la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles et de traiter des affaires d'assistance entre les Parties;

c) Les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles, les procédés nouveaux pour combattre la pollution, et le développement de programmes de recherches y afférents.

2. Les Parties qui, le cas échéant, sont convenues d'échanger directement entre elles ces informations sont néanmoins tenues de les communiquer au centre régional. Ce dernier en assure la communication aux autres Parties et, sous réserve de réciprocité, aux Etats riverains de la zone de la mer Méditerranée qui ne sont pas parties au présent Protocole.

Article 7

Les Parties s'engagent à coordonner l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent pour assurer, avec la fiabilité et la rapidité nécessaires, la réception, la transmission et la diffusion de tous rapports et informations urgentes relatifs aux faits et situations définis à l'article premier. Le centre ré

gional sera doté des moyens de communication qui lui permettront de participer à cet effort coordonné et, notamment, de remplir les fonctions qui lui sont assignées par le paragraphe 2 de l'article 10.

Article 8

1. Chaque Partie fait donner aux capitaines de navires battant son pavillon et aux pilotes d'aéronefs immatriculés sur son territoire des instructions les invitant à signaler à une Partie ou au centre régional, par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte tenu des circonstances, et conformément à l'annexe I du présent Protocole :

a) Tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles;

b) La présence, les caractéristiques et l'étendue des nappes d'hydrocarbures ou de substances nuisibles repérées en mer et de nature à constituer une menace grave et imminente pour le milieu marin, pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties.

2. Les informations recueillies conformément au paragraphe I sont communiquées aux autres Parties susceptibles d'être affectées par la pollution :

a) soit par la Partie ayant reçu ces informations - directement ou, de préférence, par l'intermédiaire du centre,

b) soit par le centre régional.

En cas de communication directe entre Parties, le centre régional sera informé des dispositions prises par ces Parties.

3. En conséquence de l'application des dispositions du paragraphe 2, les Parties ne sont pas tenues à l'obligation prévue à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention.

Article 9

1. Toute Partie confrontée à une situation de la nature de celle définie à l'article premier du présent Protocole doit :

a) Faire les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou de la situation nécessitant des mesu

res d'urgence ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou autres substances nuisibles, ainsi que la direction et la vitesse de dérive des nappes;

b) Prendre toutes mesures susceptibles d'éliminer ou de réduire les effets résultant de la pollution;

c) Informer immédiatement les autres Parties, soit directement, soit par l'intermédiaire du centre régional, de ces évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour lutter contre la pollution;

d) Continuer à observer la situation aussi longtemps que possible et faire rapport conformément à l'article 8.

2. En cas d'action pour combattre la pollution provenant d'un navire, toutes les mesures possibles devront être prises pour sauvegarder les personnes présentes à bord et, autant que faire se peut, le navire lui-même. Toute Partie qui entreprend une telle action doit en informer l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Article 10

1. Toute Partie ayant besoin d'assistance pour une opération de lutte contre la pollution par les hydrocarbures ou autres substances nuisibles polluant ou menaçant de polluer ses côtes peut demander, soit directement, soit par l'intermédiaire du centre régional visé à l'article 6, le concours d'autres Parties, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par la pollution étant sollicitées en premier lieu. Ce concours peut comporter notamment des conseils d'experts et la fourniture ou mis à disposition de produits, d'équipement et de moyens nautiques. Les Parties ainsi sollicitées font tous les efforts possibles pour apporter leur concours.

2. Si les Parties engagées dans l'opération ne peuvent s'entendre sur la conduite même de la lutte, le centre régional peut, avec leur accord, coordonner l'activité des moyens mis en oeuvre par ces Parties.

Article 11

L'application des dispositions pertinentes des articles 6,-

7, 8, 9 et 10 du présent Protocole concernant le centre régional - sera étendue selon qu'il conviendra aux centres sous-régionaux - lors de leur création éventuelle, compte tenu de leurs objectifs - et fonctions ainsi que de leur relation avec ledit centre régio - nal.

Article 12

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se - tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en application de l'article 14 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir - des réunions extraordinaires conformément à l'article 14 de la - Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment - pour objet :

a) De veiller à l'application du présent Protocole et d'exa - miner l'efficacité des mesures adoptées et l'opportunité de pren - dre d'autres dispositions, notamment sous la forme d'annexes;

b) De réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au - présent Protocole;

c) De remplir en tant que de besoin toutes autres fonctions - en application du présent Protocole.

Article 13

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout proto - cole s'applique à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés con - formément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard - du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protoco - le n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs - gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à BARCELONE, le seize février mil neuf cent soixante - - seize, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagno - le et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE I

Contenu du rapport à rédiger
en application de l'article 8 du présent Protocole

1. Chaque rapport donne si possible, en règle générale :
 - a) L'identification de la source de pollution (éventuellement l'identité du navire);
 - b) La position géographique, l'heure et la date de l'évènement ou de l'observation;
 - c) L'état du vent et de la mer dans la zone; et
 - d) Les détails pertinents sur l'état du navire si la pollution provient de celui-ci.
2. Chaque rapport donne si possible, en particulier :
 - a) Des renseignements détaillés sur la nature des substances nuisibles en cause, y compris leur appellation technique exacte (l'appellation commerciale ne devrait pas être utilisée à la place de l'appellation technique exacte);
 - b) La quantité exacte ou approximative, la concentration ainsi que l'état probable des substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées à la mer;
 - c) Le cas échéant, la description de l'emballage et des marques d'identification; et
 - d) Le nom de l'expéditeur, du destinataire ou du fabricant.
3. Dans la mesure du possible, chaque rapport indique clairement si la substance nuisible rejetée ou susceptible d'être rejetée est un hydrocarbure, une substance nocive à l'état liquide, ou solide, ou gazeux, et si cette substance était ou est transportée en vrac ou en colis, dans des conteneurs, des citernes mobiles ou des camions-citernes et wagons-citernes.
4. Chaque rapport doit être complété, s'il y a lieu, par tout autre renseignement pertinent qui est demandé par l'une des personnes auxquelles le rapport est adressé ou que l'auteur du rapport juge approprié.
5. Toute personne visée à l'article 8, paragraphe 1, du présent -

Protocole doit :

a) Compléter dans la mesure du possible le rapport initial, s'il y a lieu, par des renseignements sur l'évolution de la situation; et

b) Accéder dans toute la mesure possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats affectés.

-

▲

▲

▲

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

1. Signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the legal instruments

The Conference,

Having concluded and adopted on this thirteenth day of February 1976 the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency (hereinafter respectively referred to as "the Convention" and "the Protocols"),

Desires of ensuring that the Convention and the Protocols shall begin to produce their effects at the earliest possible moment,

Having regard to the clauses in the Convention and in the Protocols which govern the signature, ratification, acceptance or approval of the said instruments and accession thereto and their entry into force,

Having regard furthermore to the provisions in the Convention which relate to the functions of the Depositary,

Having designated the Government of Spain as Depositary of the Convention and of the Protocols,

1. Invites the Government of Spain to open the Convention and the Protocols for signature in Barcelona on 16 February 1976 and in Madrid from 17 February 1976 to 16 February 1977, by all those entitled to sign the said instruments by virtue of their provisions governing signature;

2. Requests the Government of Spain to perform all the functions pertaining to the Depositary pursuant to the relevant provisions of article 29 of the Convention.

3. Urges all parties that are entitled to sign the Convention and the Protocols to do so as soon as practicable and to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Convention under their respective statutory or legislative provisions and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;

4. Calls upon all parties entitled to accede to the Convention and the Protocols to do so as soon as possible after the period specified in article 26 of the Convention.



2. Interim arrangements

The Conference,

Acknowledging the role of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and its General Fisheries Council for the Mediterranean in initiating the work on legal instruments for the protection of the marine environment against pollution in the Mediterranean, and the important contribution of FAO and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Spain in the preparation of these instruments,

Acknowledging the work undertaken by the World Health Organization for the preparation of a draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources,

Having regard to the recommendation of the Intergovernmental Meeting for the Protection of the Mediterranean, held in Barcelona from 28 January to 4 February 1975, for the convening of working groups of governmental experts to prepare additional protocols,

1. Notes with appreciation the announcement by the Executive Director of the United Nations Environment Programme of his willingness to carry out the secretariat functions relating to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency, and to provide the necessary facilities for this purpose;

2. Calls on the Executive Director of UNEP, in co-operation with the international organizations concerned, to continue the preparatory work for a draft Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Pollution;

3. Also calls on the Executive Director, pending the entry into force of the Convention and Protocols, to make such interim arrangements as may be required for the achievement of the objectives of this Convention and to continue to convene working groups of government experts to prepare additional protocols, in co-operation with the international organizations concerned, as recommended in the Action Plan approved at the Intergovernmental Meeting held in Barcelona in 1975.

3. Application of article 11 of the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft

The Conference

Having adopted the text of the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, which provides in article 11 that each Party shall apply the measures required to implement this Protocol to ships and aircraft registered in its territory and to ships and aircraft loading in its territory;

Recognizing the importance of universal implementation and observation of article 11 by all ships and aircraft;

1. Invites the Parties to the said Protocol to prevail upon other States to take appropriate steps so that ships flying their flags and aircraft registered in their countries will observe articles 4, 5 and 6 of the Protocol;

2. Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to persuade the other States to act in conformity with the said Protocol.

4. Establishment of a committee of experts
on an inter-State guaranteed fund
for the Mediterranean Sea Area ^{x/}

The Conference,

Conscious of the gravity of the threat posed by the various forms of pollution to the environment of the Mediterranean Sea,

Recognizing that the Barcelona Conference and the legal instruments resulting from it are a first step towards safeguarding and protecting that Sea,

Believing the question of liability and compensation, which is the subject of article 12 of this Convention, to be fundamental and to call, therefore, for appropriate measures,

Convinced of the urgent need to protect the coastal States against all damage caused by pollution, whether of accidental or other origin,

Requests the Organization, as defined in article 2, paragraph (b), of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, upon the entry into force of the Convention and at the time of the first meeting of the Contracting Parties, to:

(a) propose that a study should be made of the possibility of establishing an Interstate Guaranteed Fund for the Mediterranean Sea Area and that the study should be entrusted to a committee of experts from the Contracting Parties to the Convention;

(b) request the said committee of experts to report to the Contracting Parties concerning the implications of establishment of the Fund, in order that, at a later stage, appropriate legal instruments may be prepared.

^{x/} One delegation expressed the reservations of its Government to this resolution.

5. Reporting by ships and aircraft
of oil-pollution incidents

The Conference,

Having adopted the text of the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency which provides in Article 8 that the masters of ships flying the flags of Parties and pilots of aircraft registered with Parties are required to report on incidents involving harmful substances,

Noting article 8 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, and Protocol I of that Convention, concerning the reports on incidents involving harmful substances,

Recognizing the importance of the provisions of article 8 of the Protocol first above mentioned being applied also by ships flying the flags of States and aircraft registered in States which are not Parties to the Protocol,

1. Requests the Parties to the said Protocol to prevail upon other States to take appropriate steps so that ships flying their flags and aircraft registered in their countries will observe the provision of article 8 of the Protocol;
2. Requests further the Parties to the Protocol to encourage charterers of their nationality to insert in charter parties a clause to the effect that the ships in question navigating in the Mediterranean Sea Area shall observe the same provision as a ship flying the flag of a Party;
3. Invites the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to assist in the implementation of the above-mentioned measures.

6. Future improvement in the maritime communications system

The Conference,

Considering that an efficient communications system in the maritime field is a factor of the utmost importance for the prevention of pollution by oil and other noxious substances, and for combating such pollution in the Mediterranean Sea Area,

Conscious of the susceptibility of the telecommunications systems to technical improvement,

Recommends to the coastal States of the Mediterranean Sea Area to encourage the adoption and operation of any maritime communications system which, by combining the possibilities of location and communication, should assist in improving the prevention of accidents, in reducing consequently the risk of pollution and in reinforcing the efficacy in combating pollution in the Mediterranean Sea Area.

7. Establishment of a regional oil-combating centre for the Mediterranean

The Conference,

Conscious of the ever-present and growing threat to the Mediterranean environment from massive oil pollution whether caused by accident or through accumulation,

Realising the lack of regional contingency plans for co-ordinated action for the prevention, control and combating of oil spills, especially in cases of emergencies,

Recognizing the need to develop and strengthen the capacities of the coastal States of the Mediterranean and to facilitate co-operation among them in order to deal effectively with cases of massive pollution,

✓ Noting that the Protocol on Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency makes provision for a Regional Centre within the Mediterranean for the execution of some of the functions required by that Protocol,

✓ Noting also the consensus reached, at the Consultation of Experts from Mediterranean States convened by United Nations Environment Programme at Malta in September 1975, on the advisability of the establishment of a Regional Centre and on the objectives and functions of such a Centre,

✓ Having considered the report of the Executive Director of the United Nations Environment Programme, prepared in co-operation with the Inter-governmental Maritime Consultative Organization, on the Establishment of a Regional Oil-Combating Centre for the Mediterranean, in particular the willingness of the United Nations Environment Programme to assist in the early establishment of an oil-combating centre;

Taking into consideration the comments and observations made by various delegations during the discussion of above-mentioned report,

1. Decides to accept the offer of the Government of the Republic of Malta to host such a Regional Centre;

2. Requests the Executive Director of the United Nations Environment Programme, after consultations with the Government of Malta and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, to assist in the early establishment of a Regional Oil-Combating Centre in Malta having the objectives and functions set out in the annex to his resolution;
3. Welcomes the intention of the Executive Director of the United Nations Environment Programme to entrust to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization the functions and responsibility as Co-operating Agency for the establishment and operation of the aforesaid Regional Centre, it being understood that the exercise of functions and responsibilities by IMCO should not lead to an increase in its budget;
4. As a consequence requests the Executive Director of the United Nations Environment Programme to submit, in the light of comments made at the Conference of Plenipotentiaries, a report on the establishment of the Regional Oil-Combating Centre to the Governing Council of UNEP at its fourth session and to seek to obtain such further authorization from the Council as he may need to draw on the Fund of UNEP for the purpose of defraying the expenses involved in the establishment and initial operating costs of the centre. This authorization might be requested on the assumption that the operating expenses of the Centre will be gradually defrayed by means of voluntary multilateral or individual contributions from governments of the Mediterranean Region, from international organizations and from non-governmental organizations. The financing of the centre should be reviewed at the meeting of the Contracting Parties to the Convention and the appropriate protocol, when these instruments have entered into force;
5. Further requests the Executive Director of the United Nations Environment Programme to report to the coastal States of the Mediterranean region at the next intergovernmental meeting of these States and thereafter annually on the work and activities of the Centre.

8. Subregional oil-combating centres

The Conference,

Taking note of the relevant paragraphs of the report of the Executive Director of the United Nations Environment Programme on the establishment of a regional oil-combating centre for the Mediterranean, 1/

Taking also note of the offers made by certain States to act as host to subregional oil-combating centres,

1. Requests the Executive Director to consult with the coastal States of the Mediterranean Region on the required objectives and functions of such subregional centres and their relation to the regional oil-combating centre,
2. Further requests the Executive Director to report his findings to the appropriate intergovernmental meeting of the coastal States of the Mediterranean Region.

1/ UNEP/CONF.1/9 and Corr.1 and 2 and Add.1-4 and UNEP/CONF.1/INF.8.

2. Intergovernmental meeting in 1977

The Conference,

Considering that the Action Plan approved at the Intergovernmental Meeting on the Protection of the Mediterranean held in Barcelona from 28 January to 4 February 1975^{1/} provided a valuable basis for the deliberations which have led to the conclusion of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft and the Protocol concerning Co-operation in combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency, adopted in Barcelona on 13 February 1976,

Considering that the Action Plan approved by the said Intergovernmental Meeting sets forth a number of additional recommendations concerning activities to be carried out over a period of years and that the Executive Director of the United Nations Environment Programme was entrusted with a number of tasks to be performed in co-operation or consultation, as appropriate, with the Governments of the coastal States of the Mediterranean Sea Area and with international and regional intergovernmental organizations concerned,

Considering it desirable to make provision for a future review of the way in which the Action Plan is being put into effect,

Desirous of strengthening the efforts of Governments, of UNEP and of the international and regional intergovernmental bodies concerned in protecting the environment of the Mediterranean Sea Area and in enhancing the environment while promoting the development of the Area in keeping with sound principles of environmental management,

1. Recommends that the Executive Director of UNEP convene in 1977 an intergovernmental meeting at which he would inform Governments of the coastal States of the Mediterranean Sea Area of steps taken and progress achieved pursuant to all recommendations set forth in the said Action Plan for the Protection of the Mediterranean approved at Barcelona on 4 February 1975;
2. Requests these Governments to keep the Executive Director informed of steps they are taking which will assist in the accomplishment of the objectives and in the implementation of the recommendations embodied in the Action Plan.
3. Accents with appreciation the invitation of the Government of Monaco to hold the Intergovernmental Meeting of 1977 at Monte Carlo.

^{1/} UNEP/IG.2/5, annex

10. Tribute to the Government of Spain

The Conference

Having met in Barcelona from 2 to 16 February 1976 at the gracious invitation of the Government of Spain,

Convinced that the efforts made by the Government of Spain and by the civic authorities of Barcelona in providing facilities, premises and other resources contributed significantly to the smooth conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and hospitality extended by the Government of Spain and the City of Barcelona to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Spain, to the authorities of Barcelona and, through them, to the Spanish people and to the population of Barcelona for the cordial welcome which they accorded to the Conference and to those associated with its work and for their contribution to the success of the Conference.

ANNEX

Objectives and functions of a
regional oil-combating centre

I. Objectives

1. To strengthen the capacities of the coastal States in the Mediterranean region and to facilitate co-operation among them in order to combat massive pollution by oil, especially in case of emergencies in which there is grave and imminent danger to the marine environment.
2. To assist coastal States of the Mediterranean region, which so request, in the development of their own national capabilities to combat oil pollution and to facilitate information exchange, technological co-operation and training.
3. A later objective, namely the possibility of initiating operations to combat pollution by oil and eventually by other harmful substances at the regional level, can be considered. This possibility should be submitted for approval by governments after evaluating the results achieved in the fulfilment of the previous two objectives and in the light of financial resources which could be made available for this purpose.

II. Functions

- A. To collect and disseminate information on:
 - (i) inventories of experts and equipment in each coastal State for combating massive accidental spillages of oil;
 - (ii) plans, methods and techniques used for combating oil pollution in order to assist as far as necessary countries of the region in the preparation of their national contingency plans;
 - (iii) those areas in the Mediterranean which are especially vulnerable to oil pollution and, with reference to those areas, specification of clean-up methods which can be used with minimum environmental damage in such areas.
- B. To prepare and keep up to date, in the light of information collected, emergency plans that could be implemented:
 - (i) in cases of massive oil pollution where there is an absence of bilateral or multilateral agreements between coastal States;
 - (ii) in sectors of the Mediterranean, yet to be identified, where the risk of massive accidental oil pollution is high or where the capability for prompt counter-action in times of emergency does not presently exist.
- C. To develop and maintain a Communications/Information system appropriate to the needs of States being served by the Centre.

D. To develop and encourage technological co-operation and training programmes for combating oil pollution.

E. To assist in strengthening the IRS by developing the capacity to serve as a sectorial focal point which could collect data on the sources of information available in connexion with oil pollution with special emphasis on dealing with massive spills of oil and will make that data available.

F. To develop and maintain close working relationships with other Mediterranean regional activity centres and with the "specialized regional organisms" which play a co-ordinating role as set forth in the Barcelona Action Plan, 2/ particularly with the scientific institutions within the region.

G. To co-operate in all appropriate activities which are directed towards the prevention and reduction of pollution in the Mediterranean resulting from oil spills.

2/ UNEP/WG.2/5, annex.